

ILLUMINATING SANJA MATSURI



ILLUMINATING SANJA MATSURI

Caleb Merckle

# ILLUMINATING SANJA MATSURI

This story begins and ends in **Asakusa**, Tokyo. It is inspired by interviews with real people who, every spring, ignite the flames of celebration around **Sensō-ji**. Whether you've experienced it once or a hundred times, there's nothing quite like **Sanja Matsuri**.

*ILLUMINATING SANJA MATSURI* was created as the sibling of a two-part Graduate thesis project. The project is the result of Ethnographic fieldwork conducted at Sanja Matsuri in 2023 and 2025. **Over 20 participants** from various backgrounds were interviewed according to regulations set by the Institutional Review Board. All identifiable information was removed before the dissemination of data began. Any similarities to actual persons living or dead are purely coincidental, *unless you personally know a 7-foot-tall fish man.*

None of this work could have been done alone. I had the unwavering support of family and colleagues, all of whom played a role in this part of my life.

Firstly, I'd like to thank Sumi and Celina Ishitate, my informants, tutors, and friends, who contributed to my Japanese proficiency and assisted in the translation of *ILLUMINATING SANJA MATSURI*.

I would also like to thank Ronald Green, PhD, Gillian Richard-Greaves, PhD, Jeff Case, Elizabeth Baltes, PhD, Gabriel Austin, Rachell Skinner, and the countless others who assisted in research both in the field and at home.

You all have my heart.

BB  
BB

これは、東京の<sup>あさ ぐさ</sup>浅草ではじまって、浅草でおわるお話です。

このお話は、毎年春に浅草の<sup>せん そう じ</sup>浅草寺でお祭りをもちあげる人たちにインタビューして作られました。

一回だけでも、何回行っても、<sup>さん じゃ まつり</sup>三社祭はほかにはない特別なお祭りです。

「イルミネーティング三社祭」は、<sup>だい がく いん</sup>大学院の研究プロジェクトの一つとして作られました。

このプロジェクトでは、2023年と2025年の三社祭で<sup>ちよう さ</sup>調査をしました。

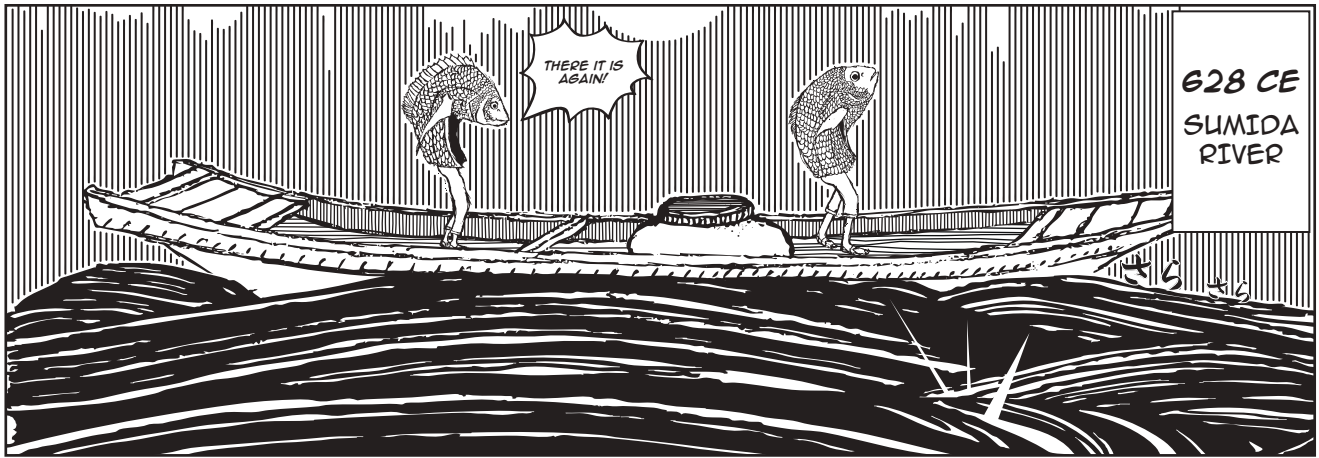
いろいろな<sup>はい けい</sup>背景をもつ20人以上の日本人にインタビューしました。インタビューは、規則にしたがって行われました。

そして、名前や顔など、だれかわかる情報はすべて消してから使っています。

このお話に出てくる人が、実際の人に似ていても、それはたまたまです。

ただし、「身長が2メートル以上ある魚人間」に心当たりがある方は……たぶんその人、本人です。

本作『三社祭を照らす』の制作にあたり、日本語の上達や翻訳を支えてくれた、インフォーマントであり、指導者であり、そして友人でもある石立睦さんと石立セリナさんに、心から感謝します。



**A**

According to legend, in the year **628 CE**, two fishermen brothers, **Hinokuma Takenari** and **Hamanari**, pulled a radiant golden statue from the waters of the *Sumida River*. At first, they threw the statue back into the river, but each time they cast a net, it returned, refusing to be lost in the current.

When the brothers brought the statue to the village head, **Haji no Nakatomo**, he recognized it as **Avalokiteśvara**, commonly known as **Kannon**, the *Bodhisattva of compassion*.

Nakatomo began converting his home into a place of worship. As word spread, so too did the mystery surrounding the Kannon statue. What began as a single act of devotion grew into what is now **Sensō-ji**, the oldest temple in Tokyo.

Little did those three men know that their discovery would change the course of history...



# 言い伝えによると、

西暦628年、漁師の兄弟、ひのほのたけなり 檜前竹成とはまなり 浜成は、隅田川の水の中から、輝く黄金の像を引き上げた。はじめ、彼らはその像を川に戻したが、網を投げるたびにそれは再び現れ、流れの中に消えることはなかった。

兄弟がその像を村の長であるひじのなかと 土師中知に見せると、彼はそれがかのん 観音、すなわち慈悲の菩薩として知られる観世音菩薩であるとすぐに理解した。

中知は自らの家を礼拝の場へと変え始めた。その話が広まるにつれ、観音像をめぐる不思議さもまた広がっていった。一つの信仰の行いとして始まったものは、やがて現在のせんそうじ 浅草寺、東京で最も古い寺へと成長していった。

この発見が、やがて歴史の流れを大きく変えていくことになることは、当時の三人はまだ知る由もなかった……



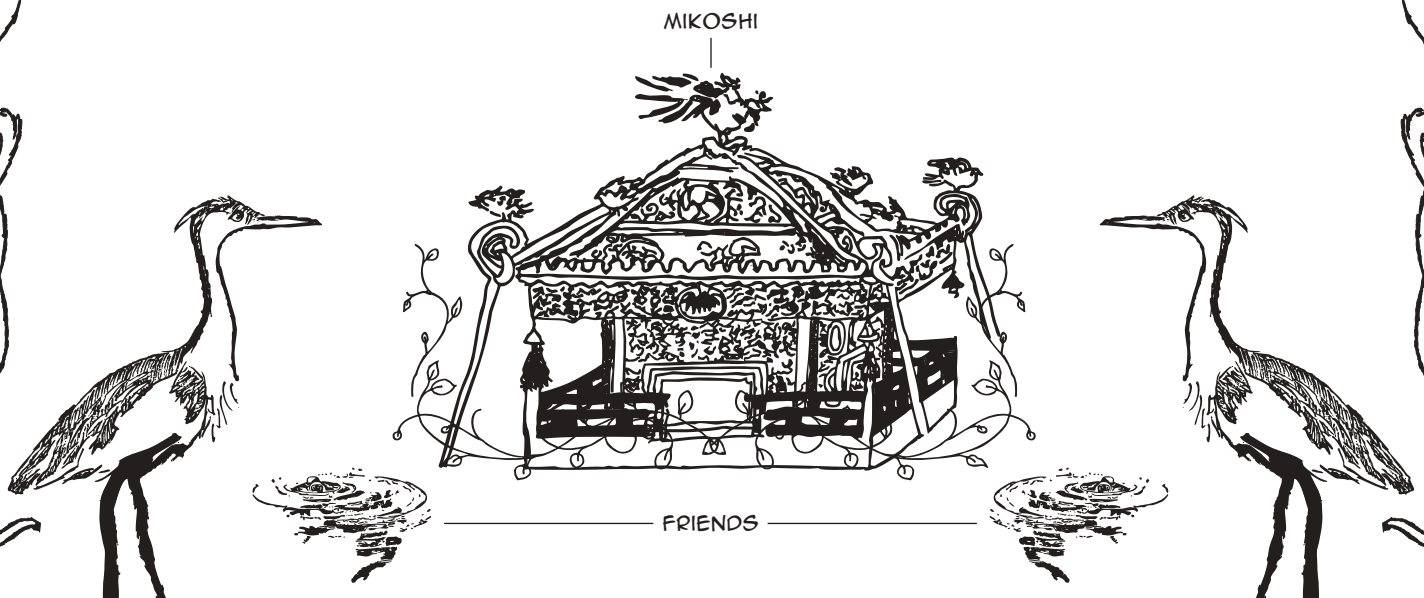
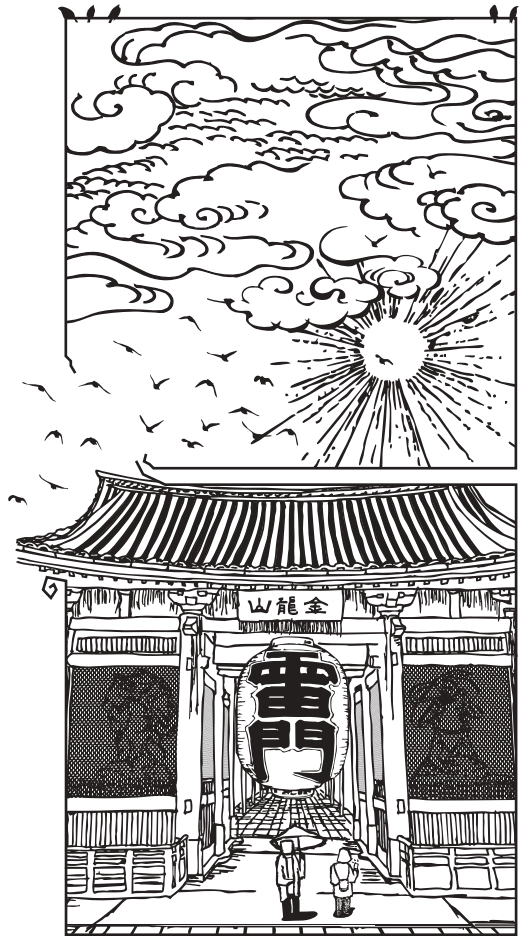
Today, on the third weekend of May, in **Asakusa**, Tokyo, Sanja Matsuri begins.

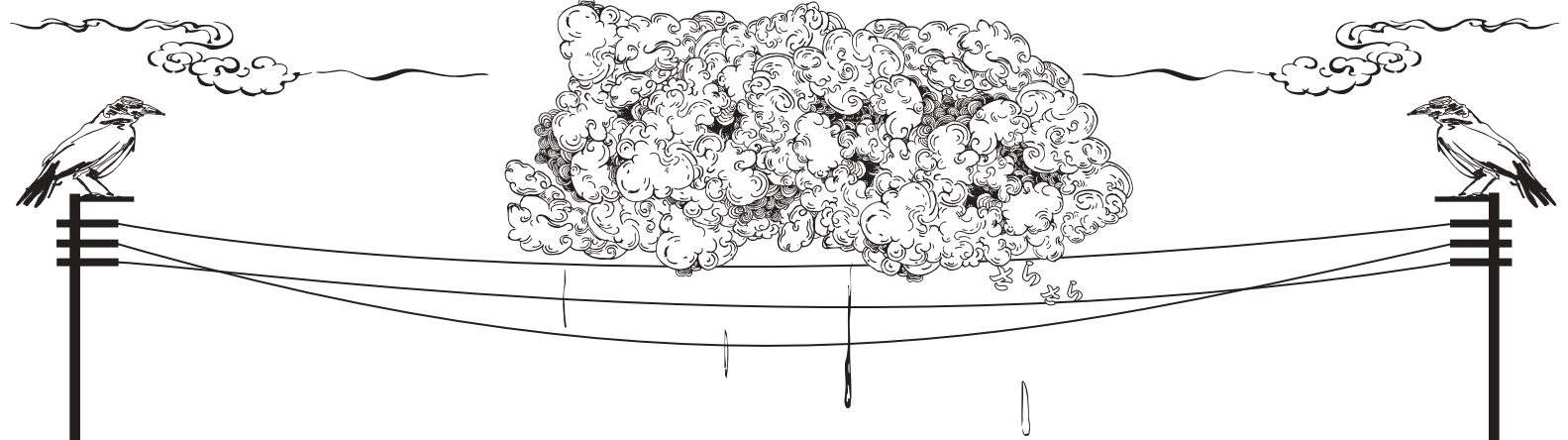
The kami awaken. They stretch and stir as the neighborhood excitedly prepares for the festivities. Nearly **1400 years** have passed since Kannon was first discovered.

Shops set up for the day, and soon, the **mikoshi** will fly.

Every year, family and friends come together to decorate and prepare the mikoshi. These car-sized shrines *hold the spirits of kami*. During festivals, crowds will gather and carry the mikoshi on their shoulders. They shake it wildly to energize the **kami** inside.

Spirits are carried around Asakusa and Sensō-ji, spreading their energy far and wide across the city. The **Hinokuma** brothers and **Haji no Nakatomo**, enshrined as eternal kami, prepare for the coming days.





今日、五月の第三週末、東京・浅草では三社祭が始まる。神々が目を覚ます。

町が祭りの準備でにぎわう中、神々もゆっくりと動き出す。観音さまが最初に見つかったから、約1400年がたった。

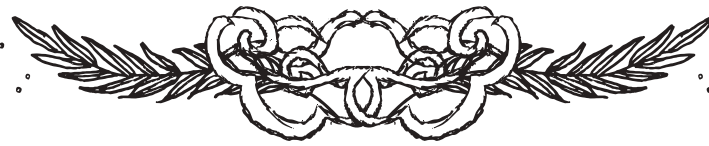
店は開店の準備をし、やがて神輿が街へと繰り出す。毎年、家族や友人が集まり、神輿を飾り、準備をする。この大きな神輿には、神様の力が宿っている

祭りの間、人々は力を合わせて神輿を担ぐ。神様の力を高めるために、神輿を大きく揺らすのだ。

檜前兄弟と土師中知もまた、神として祀られ、これから始まる日々に向けて準備を進めている。



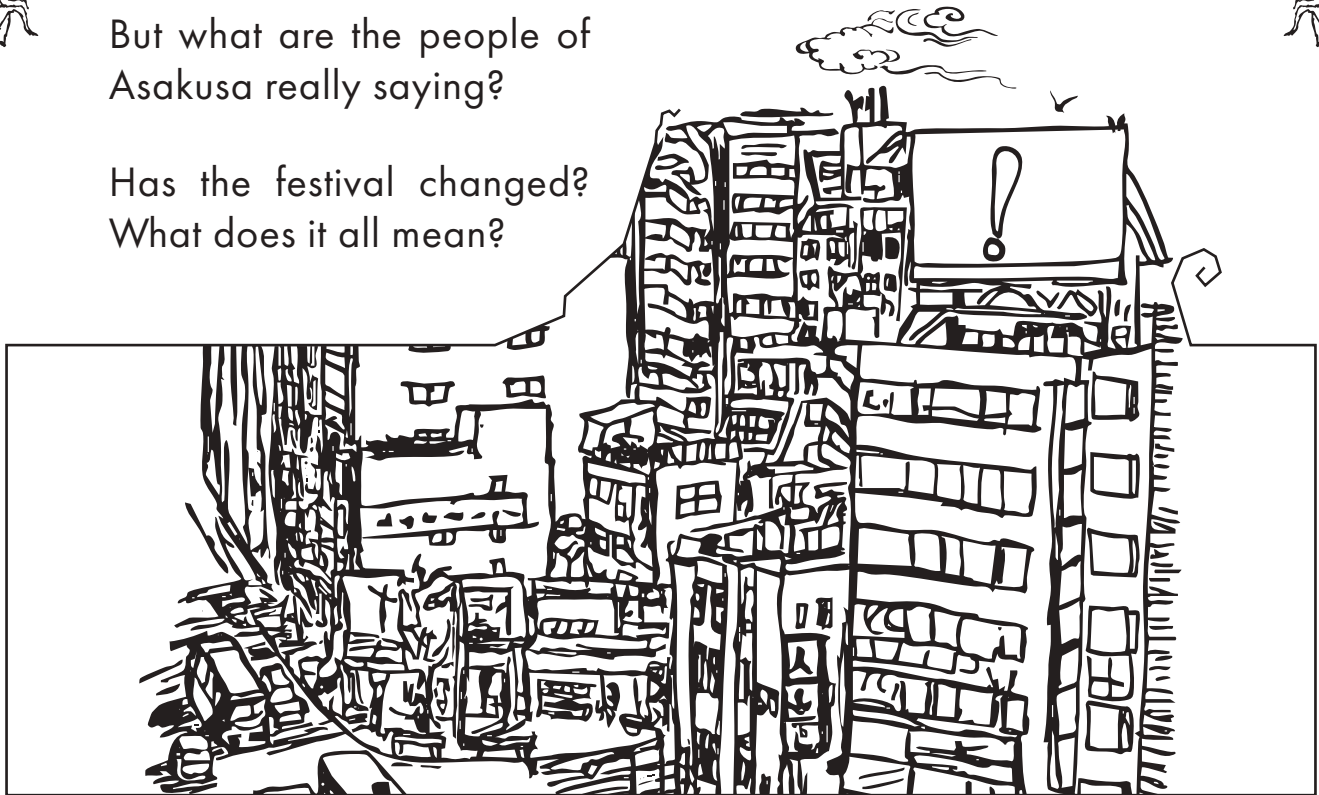
遅刻しちゃっつー！



For many people, **Sanja Matsuri is tradition**, rich and lovely. To others, it is a celebration unlike any other and a perfect opportunity to let loose and party.

But what are the people of Asakusa really saying?

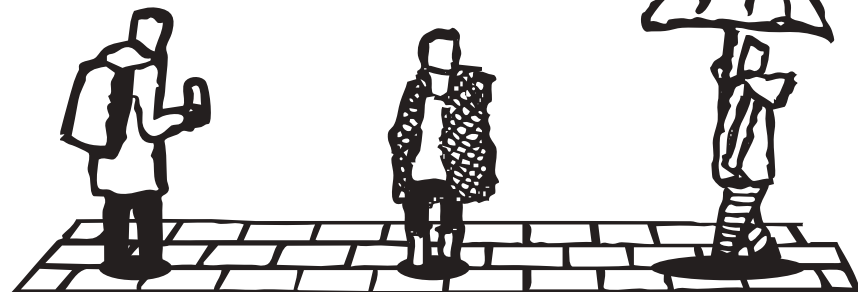
Has the festival changed?  
What does it all mean?

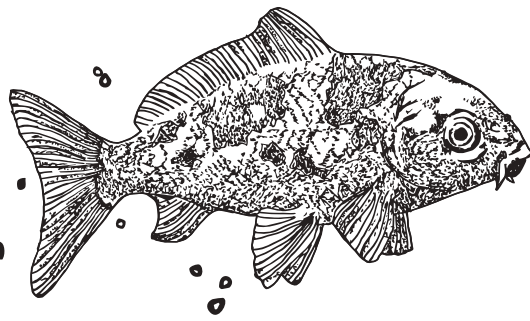


MY FAVORITE  
PART?  
THE **MIKOSHI!**

THE SPIRIT OF  
SANJA  
MATSURI  
HASN'T  
CHANGED...

WE CELEBRATE  
THE **PEOPLE,**  
THE **LAND,**  
AND THE  
**GODS.**






さん じゃ まつり

多くの人にとって、三社祭は伝統に彩られた、華やかで美しい祭りです。そして、ほかに類を見ない特別な祝祭であり、思いきり楽しみ、羽目を外す絶好の機会でもあります。

では、<sup>あさくさ</sup>浅草の人々は、この祭りを本当はどう受け止めているのでしょうか。祭りは変わってしまったのでしょうか。


この祭りが持つ意味とは、いったい何なのでしょうか。

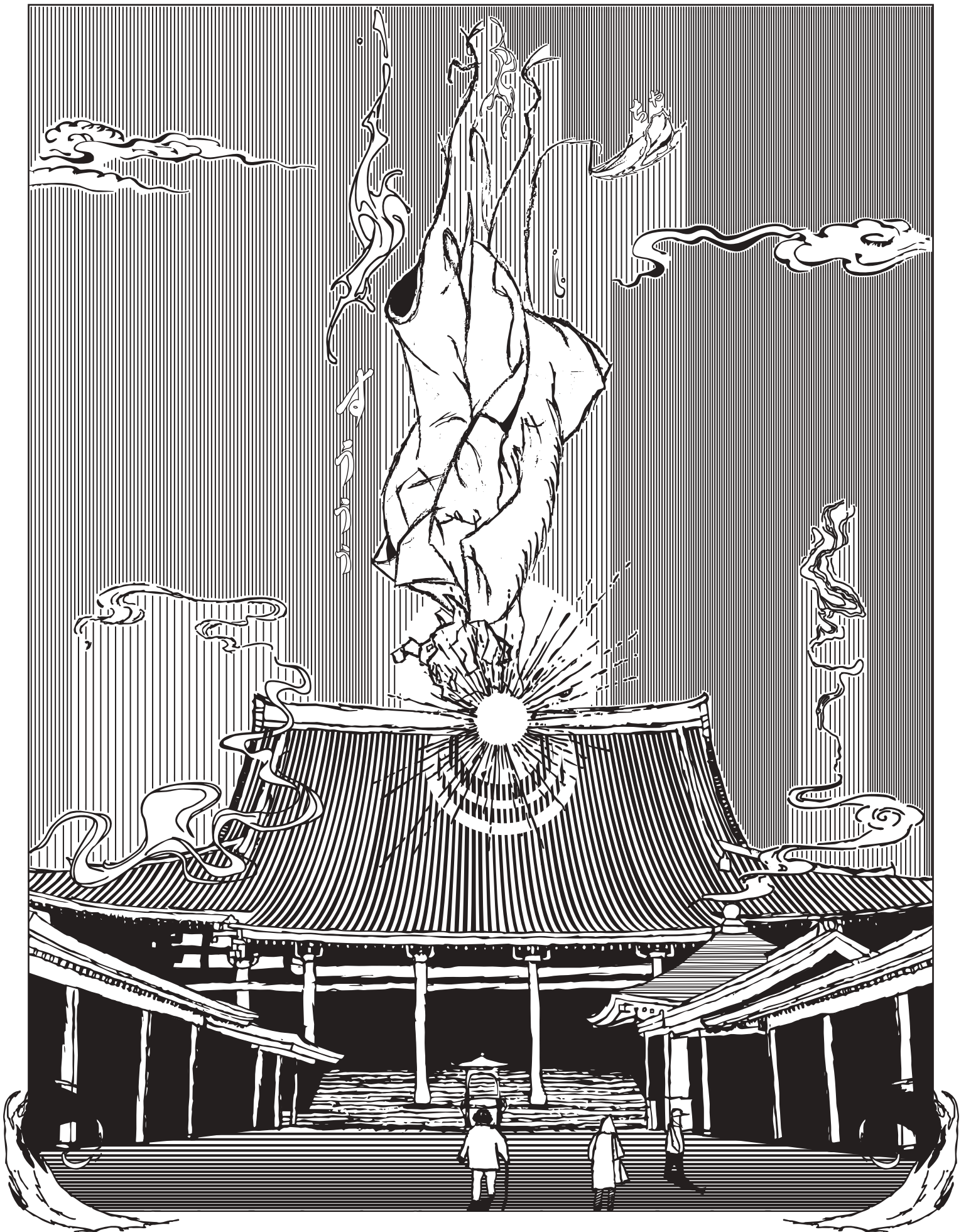


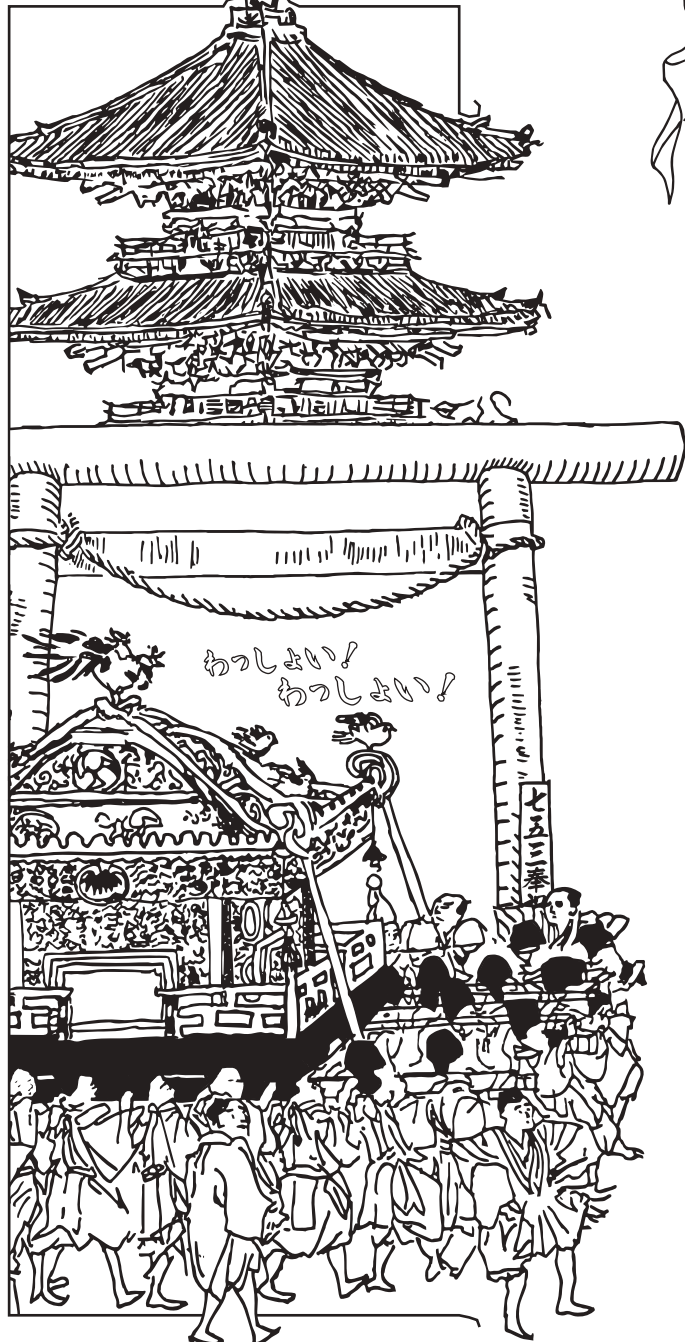
遊びに来  
てるだけ。

意味？  
変わらない。

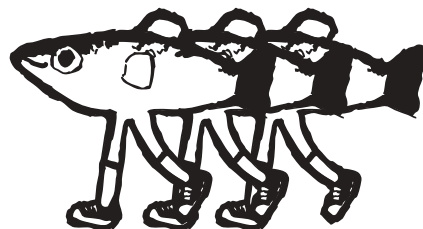
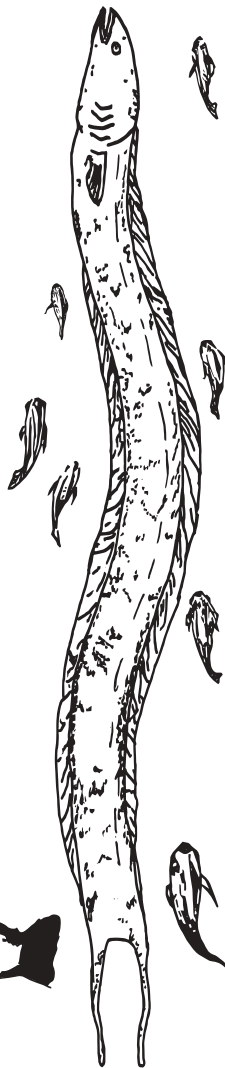
昔の人も今の人も、  
どっちも大事  
なんです。







UNTIL NEXT TIME...  
また会おう。。。



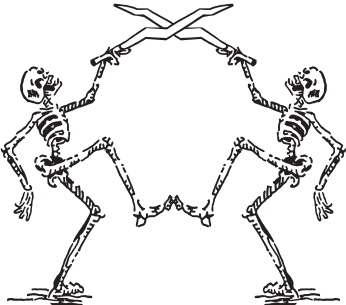
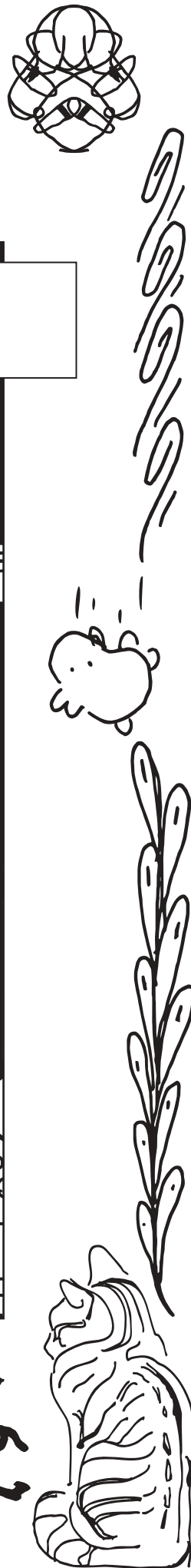
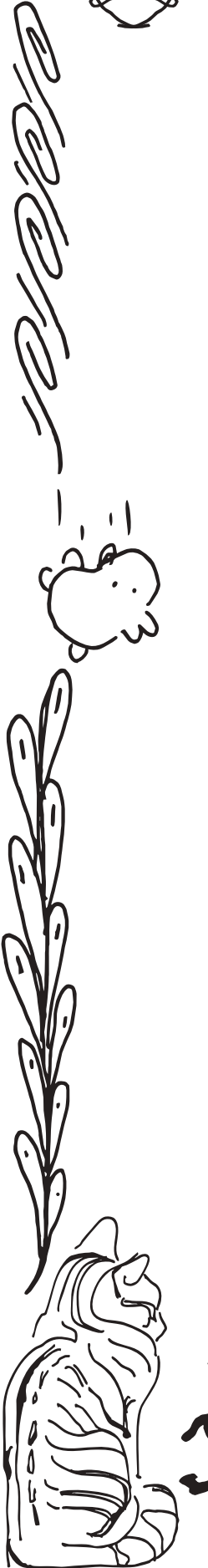
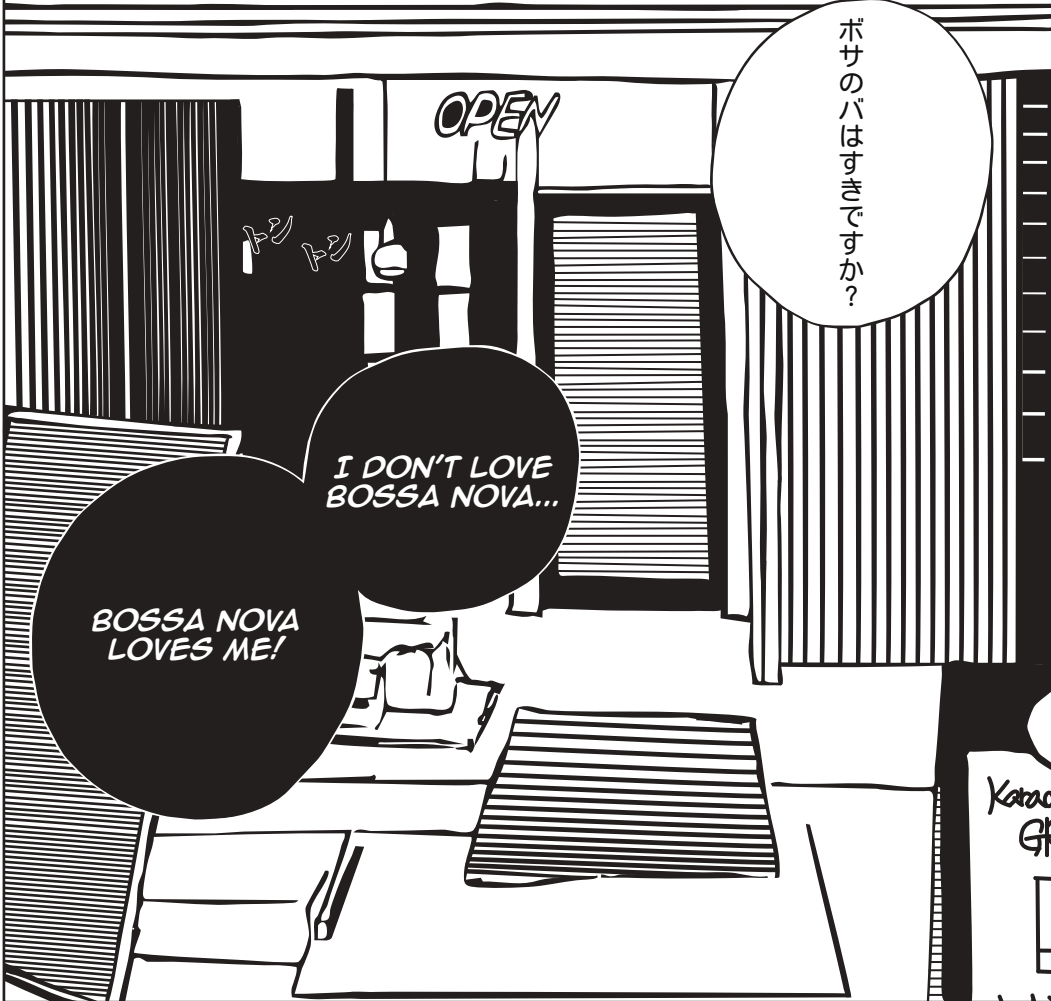
EARLIER...

CAFE RESTAURANT BAR KARAOKE  
Cafe Rest'Guen /  
Home ground

ボサのバはすぎますか？

I DON'T LOVE  
BOSSA NOVA...

BOSSA NOVA  
LOVES ME!





**MAY 18TH, 2025**

WHEN I WAS PULLED TO THE MIKOSHI, I TRUSTED MY INSTINCTS AND WHAT I HAD RESEARCHED. I MOVED TO THE MIDDLE BEAM, PLACING ONE SHOULDER UNDER IT. AS IT TURNS OUT, HOLDING A 1-TON ORNATE PORTABLE SHRINE THAT'S COVERED IN PRECIOUS METALS IS QUITE THE CHALLENGE. THE WEIGHT IS TREDMENDOUS, EVEN WITH DOZENS OF CARRIERS...

SO HERE I AM, BAREFOOT IN THE MIDDLE OF ONE OF THE LARGEST INTERSECTIONS IN ASAKUSA. I LOOKED AROUND AND SAW EVERY TYPE OF INDIVIDUAL THAT I HAD INTERVIEWED OVER THESE 3 DAYS. WE MOVED AS ONE FORM.

IN TRUTH, I DON'T KNOW WHY THEY ACCEPTED ME, BUT I WILL NEVER FORGET THEIR KINDNESS. ALL OF THESE WORDS COULD NEVER GET CLOSE TO DESCRIBING HOW I FELT AND STILL FEEL FROM THE EXPERIENCE. I WILL CARRY IT WITH ME, LIKE THE MIKOSHI, FOR THE REST OF MY LIFE.



-CM



What a trip!

ほんとにね。

